

2018: неприятие из-за Украины и Сирии

Получив право на проведение чемпионата мира по футболу 2018 года, Россия обошла Великобританию. Россия нашла союзника в лице президента Международной федерации футбола (ФИФА) Зеппа Блаттера, друга российского президента Владимира Путина. Однако из-за политики Путина и войн на Украине и в Сирии чемпионат мира по футболу в России снискал по всему миру массу противников. (Мартин Новак, Россия сегодня)

*Les **crain**tes formulées dans les médias étrangers avant le tournoi se sont dissipées. La consigne du **Kremlin** a été suivie à la lettre : **montrer sous son meilleur jour le pays**, plombé sur le plan international par le **conflit ukrainien**, l'ingérence dans **les élections américaines** ou **l'affaire Skripal** – du nom d'un ex-agent double empoisonné avec sa fille au Royaume-Uni. **La Russie**, il est vrai, n'a pas lésiné sur les moyens, avec plus de 9,5 milliards d'euros investis pour **séduire** la planète foot.*

Л. В. Рычкова (г. Гродно)

ОТРАЖЕНИЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОСТИ БЕЛОРУССКОГО СОЦИУМА В РЕГИОНАЛЬНЫХ СМИ ГРОДНЕНЩИНЫ (НА ОСНОВЕ КОРПУСНЫХ ДАННЫХ)

Развитие информационно-коммуникационных технологий и усиление глобализационных тенденций обуславливают стирание границ между культурами, в результате чего поликультурность становится общей чертой многих современных социумов. Тем не менее, специфику лингвокультуры, независимо от доминирующего в многоязычном социуме основного языка, определяет исключительно историческое взаимодействие автохтонных этносов, проживающих на одной территории или в рамках определенного государства на протяжении нескольких столетий.

Для региона, соответствующего территории современной Республики Беларусь, автохтонными, помимо белорусов, принято считать следующие этносы, сегодня именуемые национальными общностями: русские, украинцы, поляки, литовцы, евреи, татары, рома (прежнее название – цыгане). Не удивительно поэтому, что на заре советской власти в 20-е годы XX века в Белоруссии было четыре равноправных официальных языка: белорусский, русский, польский и идиш. В то время все законодательные акты печатались одновременно на всех четырех официальных языках, все четыре языка использовались в школах республики в качестве языков обучения и изучались как обязательные предметы. Соответственно, на этих языках издавались не только газеты и журналы, но и учебники. Сосуществование и взаимодействие четырех официальных языков оказало особое влияние на белорусский язык, в котором, помимо традиционно рассматриваемых русизмов и полонизмов, наблюдаются также и

многочисленные заимствования из языка идиш, а через него – и из иврита. В то же время очевидно, что «белорусское» многоязычие не могло оказать влияния на систему русского языка, оставаясь исключительно феноменом регионального узуса.

В 1936 году язык идиш и польский язык были лишены юридического статуса официальных вследствие реализации общегосударственной политики национально-русского двуязычия, которая постепенно должна была привести к формированию надэтнической общности «великий советский народ» (примером может служить распространенный в советское время лозунг «У советских собственная гордость»), в качестве «великого» языка которого должен был выступать русский язык. Следствием такого рода политики явилось снижение престижа иных языков и сокращение их использования в качестве языков армии, силовых структур и языков обучения на уровне высшего образования. Для Беларуси, утратившей во время Великой Отечественной войны более трети населения, такая политика оказалась наиболее «действенной» в плане вытеснения языков всех автохтонных этносов, за исключением русского, вследствие чего постепенно происходило и сокращение коммуникативного пространства белорусского языка, который, несмотря на юридический статус государственного языка, занесен ЮНЕСКО в перечень угрожаемых языков.

Одной из немногих сфер, отражающих аутентичный узус белорусского языка и его естественное взаимодействие с близкородственным русским языком, остается двуязычная периодика – газеты, издаваемые в различных регионах Республики Беларусь. Именно они являются репрезентантами белорусско-русской «лингвокультурной общности», отражающей как исторически обусловленную, так и государственную аксиологию независимой Республики Беларусь. В Гродненском государственном университете имени Янки Купалы на протяжении ряда лет создаются электронные языковые ресурсы на материале региональных газет Беларуси. В настоящее время регионально распределенный мета- и тематически размеченный специализированный полнотекстовый корпус формируется как экспериментально-доказательная база исследования в рамках научного проекта «Функционирование белорусского языка в двуязычных региональных СМИ» (договор № А70-16 от 04.01.2016 г.), выполняемого как часть задания «Компьютерные технологии в теории и практике белорусской лексикологии и лексикографии» (ГР20160900) подпрограммы «Белорусский язык и литература» Государственной программы научных исследований «Экономика и гуманитарное развитие белорусского общества». Ядро формируемого многоцелевого электронного языкового ресурса составил иллюстративный лингвистический корпус СМИ Гродненщины, положивший, в свое время, начало новому модулю Национального корпуса русского языка (НКРЯ) – корпусу региональной и зарубежной прессы. Таким образом, корпус СМИ Гродненщины свободно доступен для обработки через портал НКРЯ и может служить иллюстративным языковым ресурсом для

исследования белорусско-русской лингвокультурной общности, отражающей исторически поликультурное национальное пространство.

Поликультурность белорусского социума находит отражение как во взаимодействии языков на страницах региональных СМИ, так и в контенте, связанном с сосуществованием автохтонных и иных этносов / национальных общностей, что доказывают корпусные данные. Так, наряду с полностью русскоязычными контекстами, посвященными местным реалиям (например: *Площадкой для проведения мероприятия в Гродненской области была выбрана частная агроусадьба «Королинский фольварк Тизенгауза» ...* [«Свіслацкая газета»]), регулярными являются контексты, где названия тех же и иных местных реалий даются в их оригинальной языковой форме: *3 октября этого года на агроусадьбе «Каралінскі фальварак Тызенгаўза»...* [«Бераставіцкая газета»]; *День завершился в агроусадьбе «Фальварак «У Рыся»»...* [«Свіслацкая газета»]; *Победителями IV областного фестиваля народных хоров и ансамблей песни и танца «Над сінім Нёманам» стали: в номинации «Народны (заслужаны) ансамбль песні і танца» – ансамбль песни и танца «Талака» из Лиды (худ. руководитель Вальдемар Захаркевич), в номинации «Народны (заслужаны) хор народнай песні» – ансамбль «Бліскавіца» из Гродно (худ. руководитель Наталья Михневич), в номинации «Аматарскі харавы калектыў без наймення «народны»» – хор народной песни Гродненского государственного музыкального колледжа...* [«Перспектива»]. Аналогичные случаи значительно более редки в белорусскоязычных контекстах: *Вясёлым навагоднім ранішнікам пад красамоўнай назвай «Новый год стучится в дверь, открывай ему скорей!...* [«Бераставіцкая газета». В то же время зачастую за русскоязычными рубриками / названиями публикаций следуют белорусскоязычные тексты: *Флэшмоб астровецких Дедов Морозов – У мінулы чацвер у горадзе адбывалася нешта неверагоднае – спакойнае і размеранае жыццё райцэнтра раптам парушыла вясёлая завадная музыка...* [«Астравецкая праўда»]; *Спасибо тебе, 2012-тый! – Дзякуй табе, год адыходзячы!* [«Астравецкая праўда»].

Зачастую в одном и том же русскоязычном контексте представлены названия сразу на нескольких языках: *Внимание читателей предлагается новый проект под названием «История Гродно на страницах газет», который подготовлен на основе обзора газет за период между Первой и Второй мировыми войнами: «Беларускае слова», «Echo Grodzienskie», «Dziennik Kresowy», «Glos prawdy ziemi Grodzienskiej», «Nadniemski Kurjer Polski», «Gazeta polska ziemi Grodzienskiej», «Przegliad Kresowy», «Glos Grodzienski», «Glos Nadniemski», «Nowe zycie», «Dziennik Grodzienski», «Nowy dziennik Kresowy», «Свабодная Беларусь».* [«Перспектива»].

Приведем примеры, отражающие контент, связанный с автохтонными этносами, при этом как в белорусскоязычных, так и в русскоязычных контекстах наблюдаются вкрапления как в оригинальном написании, так и передаваемые с помощью практических транскрипции и транслитерации;

встречаются также заимствования различной степени освоения: В 2005 г. его приобрела семья Белых и начала реконструкцию, придав дому черты традиционного **шляхетского *dworka***, крытого **гонтой**. [«Іўеўскі край»]; Сярод іх і народны ансамбль польскай песні Макараўскага Дома нацыянальных культур “**Стокроткі**”. [«Бераставіцкая газета»]; Касцёл мае зямлю ў трох кавалках: 1 – тры дзесяціны каля новага касцёла з могілкамі для пахаванняў; 2 – сем дзесяцін, прымацаваных да новага касцёла; 3 – 40 дзесяцін на абодвух берагах Лошы пры старым касцёле, **уфундаваным** Ежы Гаштольдам і братамі Мілковічамі; 4 – 80 дзесяцін зямлі разам з лугамі ў **фальварку Трэцянішкі**. [«Астравецкая праўда»]; Лічба 40 – вельмі сімвалічная для хрысціяніна: на працягу сарака дзён **Езус** пасціўся ў пустыні перш, чым распачаць Сваю **місійную** дзейнасць; сорок дзён не спыняўся лівень Сусветнага патоку; сорок гадоў яўрэі, пакінуўшы Егіпет, блукалі па пустыні ... [Сёння ў католікаў **Папяльцовая** серада // «Астравецкая праўда»]; Рэлігійныя яўрэі кажуць, што **Shoan** (**Халакост**) быў пасланы Богам. [«Астравецкая праўда»]; **Настаўнікі (меламеды)** знаёмлі вучняў з асноўнымі паняццямі Торы (дакладней **Тойры**) – Свяшчэннага пісання яўрэяў, а таксама вучылі іх чытаць і пісаць літары на іўрыце. [Даваенны “**штэтл**”, або Некалькі гісторый з жыцця бераставіцкіх яўрэяў // «Бераставіцкая газета»]; 17 мая **Кадыш** (номинальную молитву) в далеком Тель-Авиве читали ивьевские евреи. [«Іўеўскі край»]; Чудесное музыкальное приветствие от ивьевских татар — веселую, задорную песню «Я татарин» – гостям адресовал Александр Ильяевич. [«Іўеўскі край»]; Заходите, пожалуйста, в мою татарскую хату, – выйдя на лай собаки, пригласила Людмила Смилга и в ответ на мое удивление пояснила, что когда-то здесь жили татары. [«Перспектива»]; Некалі іўеўскія татары адносіліся да **Даўбуцішскай канфесіі**. [Скрозь ліхалецці яркім суквеццем крочаць татарын, паляк, беларус... // «Іўеўскі край»]; Рэгіён цікавы тым, што значная частка насельніцтва ў ім – татары. [«Астравецкая праўда»]; А яшчэ ў кнізе змешчаны талковы даведнік арыгінальных літоўскіх слоў, якія ўжываюць толькі літоўцы Астравеччыны. [Клуб “**Гервечай**” издал книгу “З мамінага куфра” // «Астравецкая праўда»].

Приведенные контексты отражают также топонимику литовского происхождения при передаче контента, связанного, например, с татарами, особенности религиозного ландшафта Беларуси как одного из факторов, обуславливающих поликультурность белорусского социума, а также традиции мирного сосуществования культур. Свидетельством последнего служат также следующие контексты: *Прыйшлі на кірмаш і “тутэйшыя”, і каларытныя татары, і зажытачныя яўрэі, і разгульныя цыгане, і народ з Усходу...* [«Праца»]; *На новую плошчу старадаўняга мястэчка выйшлі прадстаўнікі галоўных народаў, што спрадвеку жылі тут: беларуска, татарын, паляк, яўрэй.* [«Іўеўскі край»]; *Скрозь ліхалецці яркім суквеццем крочаць татарын, паляк, беларус... кожны знайшоў сваё месца на Зямлі пад белымі крыламі, куды буслы аднолькава ахвотнаносяць дзяцей і беларусам, і*

татарам, і палякам, і рускім, і літоўцам... Усім хопіць месца і прытулку ў душы дзяржавы... [«Іўеўскі край»].

Т. И. Свистун (г. Минск)

ЯЗЫКОВОЙ ПОРТРЕТ КУЛЬТУРЫ ЦЕНТРАЛЬНОГО И ЗАПАДНОГО РЕГИОНОВ БЕЛАРУСИ

Известно, что язык, будучи одним из элементов культуры, служит не только средством коммуникации и обмена информацией. Язык также отражает культуру народа, сообщества. В языке мы находим воплощение ценностей, как материальных, так и не материальных, и норм (правил, традиций, обычаев), составляющих специфику той или иной культуры. При этом предлагаемый нами термин *языковой портрет культуры* может включать широкий спектр языковых средств, указывающих на уникальность культуры. Для того, чтобы определить спектр этих средств, или компонентов языкового портрета, обратимся к концепции культурной грамотности Э. Хирша, разработанной для того, чтобы выявить основные культурные реалии, которые должен знать каждый американец. Автор считал, что лексика культурной грамотности располагается между базовой лексикой (хлеб, стол, дерево) и специализированной (вокализ, меццо-сопрано, бекар). Совместно с Дж. Трефилом и Дж. Кеттом Э. Хирш опубликовал «Словарь культурной грамотности», в который вошли отобранные из газетных изданий более 6 000 культурных реалий. Концепция Э. Хирша послужила толчком к исследованиям во многих областях: лингвокультурологии, преподавании иностранного языка, страноведении и т. д. На наш взгляд, данная концепция – это попытка очертить границы культурной и языковой картин мира определенной нации.

Основу «Словаря культурной грамотности» составляют имена собственные, которые можно представить в виде нескольких больших групп:

- имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые (имена людей, животных, птиц, вымышленных персонажей);
- наименования неодушевленных предметов (названия географических объектов, отдельных неодушевленных предметов: оружие, посуда, драгоценности, музыкальные инструменты, названия средств передвижения, названия наград и знаков отличия);
- названия комплексных объектов: фирменные названия, товарные знаки, названия организаций, названия религиозных сооружений, названия органов периодической печати;
- названия определенных отрезков и точек времени, названия праздников и мероприятий;
- названия произведений литературы и искусства.